



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI PALERMO

DIPARTIMENTO	Scienze Umanistiche		
ANNO ACCADEMICO OFFERTA	2017/2018		
ANNO ACCADEMICO EROGAZIONE	2017/2018		
CORSO DILAUREA MAGISTRALE	LINGUE E LETTERATURE MODERNE DELL'OCCIDENTE E DELL'ORIENTE		
INSEGNAMENTO	LINGUA E TRADUZIONE FRANCESE I LIVELLO AVANZATO		
TIPO DI ATTIVITA'	B		
AMBITO	50381-Lingue e Letterature moderne		
CODICE INSEGNAMENTO	16361		
SETTORI SCIENTIFICO-DISCIPLINARI	L-LIN/04		
DOCENTE RESPONSABILE	VELEZ ANTONINO	Professore Associato	Univ. di PALERMO
ALTRI DOCENTI			
CFU	9		
NUMERO DI ORE RISERVATE ALLO STUDIO PERSONALE	180		
NUMERO DI ORE RISERVATE ALLA DIDATTICA ASSISTITA	45		
PROPEDEUTICITA'			
MUTUAZIONI			
ANNO DI CORSO	1		
PERIODO DELLE LEZIONI	1° semestre		
MODALITA' DI FREQUENZA	Obbligatoria		
TIPO DI VALUTAZIONE	Voto in trentesimi		
ORARIO DI RICEVIMENTO DEGLI STUDENTI	VELEZ ANTONINO Mercoledì 15:00 17:00 Centro Linguistico d'Ateneo Complesso S.Antonino, piazza S.Antonino 1, primo piano.		

DOCENTE: Prof. ANTONINO VELEZ

PREREQUISITI	LIVELLO B2 DI FRANCESE DEL QCER
RISULTATI DI APPRENDIMENTO ATTESI	Capacita' di coordinare e interpretare i dati acquisiti nell'ambito variegato e complesso della linguistica francese, dei diversi registri linguistici e in particolare dell'argot, del linguaggio familiare e informale. Capacita' di riconoscere e comprendere i giochi di parole in francese, attraverso le sfumature linguistiche e i riferimenti culturali. Capacita' di tradurre testi complessi con giochi di parole e riferimenti culturali. Dai fumetti, ai gialli, ai testi letterari. Confronto e analisi di traduzioni di testi inerenti i temi trattati. Gli studenti dovranno essere in grado di formulare ed esporre dei giudizi e proporre traduzioni alternative personali. Riflessioni metalinguistiche. Capacita' di comunicare informazioni complesse e specialistiche, idee, problemi e soluzioni a interlocutori specialisti e non, sapendo adeguare il proprio codice linguistico a seconda dei destinatari. Affinamento delle capacita' di apprendere in modo critico e autonomo. Capacita' di consultare le pubblicazioni scientifiche del settore per tenersi aggiornati. Capacita' di consultare le banche date di glossari on line.
VALUTAZIONE DELL'APPRENDIMENTO	PROVA ORALE FINALE IN TRENTESIMI PROVA SCRITTA SOTTO FORMA DI CONTROLE CONTINU (PROVE IN ITINERE DURANTE L'ANNO VALUTATE COME PROVA FINALE SCRITTA) CRITERI PER LA VALUTAZIONE eccellente (30-30 e lode) Ottima conoscenza degli argomenti, ottima proprieta' di linguaggio, buona capacita' analitica. lo studente e' in grado di applicare le conoscenze per risolvere i problemi proposti. molto buono (26-29) buona padronanza degli argomenti, piena proprieta' di linguaggio. lo studente e' in grado di applicare le conoscenze per risolvere i problemi proposti. buono (24-25) conoscenza di base dei principali argomenti, discreta proprieta' di linguaggio, con limitata capacita' di applicare autonomamente le conoscenze alle soluzioni dei problemi proposti. soddisfacente (21-23) non ha piena padronanza degli argomenti principali dell'insegnamento ma ne possiede le conoscenze. soddisfacente proprieta' di linguaggio, scarsa capacita' di applicare autonomamente le conoscenze acquisite. sufficiente (18-20) minima conoscenza di base degli argomenti principali dell'insegnamento e del linguaggio, scarsissima o nulla capacita' di applicare autonomamente le conoscenze acquisite. insufficiente. non possiede una conoscenza accettabile dei contenuti degli argomenti trattati nell'insegnamento e della lingua.
OBIETTIVI FORMATIVI	Il corso si propone di fornire un metodo di approccio allo studio della disciplina della linguistica francese e allo studio della lingua francese attraverso un percorso diversificato che tiene conto anche dell'aspetto ludico e comunicativo di una lingua. Formare una coscienza e conoscenza delle varieta' linguistiche all'interno dell'Esagono e al di fuori nell'ambito della francofonia. Approfondire la coscienza metalinguistica con particolare riferimento alle varieta' diatoniche, diastratiche e diafasiche del francese contemporaneo. Il livello di lingua da raggiungere per gli studenti sara' quello definito come Livello C1 del Quadro Comune Europeo di Riferimento: uso della lingua per sviluppare argomenti complessi e specialistici. Il corso si articola in tre sezioni: 1)linguistica francese (cenni storici, argot e lingua della banlieu) 2)traduttologia e lessicografia (traduzione di giochi di parole e traduzione specializzata) 3)il mediatore culturale: elementi di traduzione in consecutiva per interprete di trattativa Argot, linguaggio familiare e gergale. Giochi di parole, riferimenti culturali e possibilita' di tradurli in LA. Si analizzeranno per lo piu' fumetti (Asterix), gialli (San-Antonio), poesia (Desnos), rebus, sciarade, indovinelli. Saranno creati dei laboratori per lo sviluppo di working projet, individuali e di gruppo, su argomenti di grammatica o su traduzioni da preparare autonomamente. Traduzioni specializzate dal francese all'italiano, redazione di glossari e nozioni di lessicografia e lessicologia. Introduzione alla traduzione in consecutiva. Come prendere appunti in consecutiva Il docente prevede un programma alternativo, su richiesta, da concordare singolarmente per gli studenti che non potessero frequentare.
ORGANIZZAZIONE DELLA DIDATTICA	LEZIONI FRONTALI
TESTI CONSIGLIATI	- A.Velez, Le parole dell'interprete. Pratiche di mediazione culturale, Unipapress, 2017. - A. Velez, Giochi di parole: dalla poesia ai fumetti passando per il giallo. Saggi su Desnos, San Antonio, Asterix, Herbita, 2009. - Dispensa da ritirare presso il centro stampa della ex Facolta' di lettere - A. Lavieri, Translatio in fabula, Editori Riuniti, 2007 - Atti del convegno "Giornate internazionali di studi sulla traduzione", Herbita editrice, Palermo, 2009, vol I. - Atti del convegno "Giornate internazionali di studi sulla traduzione", Herbita

editrice, Palermo, 2009, vol II
 - A.Velez, Bernard Simeone traducteur de Luzi, Caproni et Sereni en France, Herbita, 2011.
 - F. ROZAN, La prise de notes en interpretation consecutive, Geneve, 1979.

PROGRAMMA

ORE	Lezioni
3	INTRODUZIONE AI GIOCHI DI PAROLE E ALLA LORO TRADUZIONE PIERRE GUIRAUD E J. HENRY
3	I CALEMBOUR
3	CONTREPETERIE E ANTANACLASE
3	PATAQUES E A-PEU-PRES
3	MOTS ETRANGERS E MOTS VALISE ENCHAINEMENT E PETIT PAPIER
3	INTRODUZIONE ALLA TRADUZIONE SPECIALIZZATA. TRADUZIONI DAL FRANCESE IN ITALIANO DA PREPARARE, CORREGGERE E COMMENTARE IN CLASSE
3	INTRODUZIONE ALLA TRADUZIONE SPECIALIZZATA. TRADUZIONI DAL FRANCESE IN ITALIANO TESTO 1
3	INTRODUZIONE ALLA TRADUZIONE SPECIALIZZATA. TRADUZIONI DAL FRANCESE IN ITALIANO TESTO 2
3	INTRODUZIONE ALLA TRADUZIONE SPECIALIZZATA. TRADUZIONI DAL FRANCESE IN ITALIANO TESTO 3
3	INTRODUZIONE ALLA TRADUZIONE SPECIALIZZATA. TRADUZIONI DAL FRANCESE IN ITALIANO TESTO 4
3	ARGOT E LINGUAGGIO GIOVANILE IL RAP FRANCESE
3	ARGOT E LINGUAGGIO GIOVANILE IL RAP FRANCESE CANZONI 1-2
3	ARGOT E LINGUAGGIO GIOVANILE IL RAP FRANCESE CANZONI 3-4
3	GLI INTERPRETI E LA MEDIAZIONE CULTURALE: BREVE STORIA DEGLI INTERPRETI
3	GLI INTERPRETI E LA MEDIAZIONE CULTURALE: IL MESTIERE DEL MEDIATORE CULTURALE OGGI IN ITALIA
3	INTRODUZIONE ALLA CONSECUTIVA. COME PRENDERE APPUNTI IN CONSECUTIVA.
3	INTRODUZIONE ALLA CONSECUTIVA. COME PRENDERE APPUNTI IN CONSECUTIVA I BLOCCHI PER GLI APPUNTI
3	INTRODUZIONE ALLA CONSECUTIVA. COME PRENDERE APPUNTI IN CONSECUTIVA. LE ANNOTAZIONI
3	INTRODUZIONE ALLA CONSECUTIVA. COME PRENDERE APPUNTI IN CONSECUTIVA.IL TEMPO DI RESA
3	INTRODUZIONE ALLA CONSECUTIVA. COME PRENDERE APPUNTI IN CONSECUTIVA. RAPPORTO RELATORE , PUBBLICO